



隔星期三見報

下文節錄自香港《文匯報》10月11日報道：「巴基斯坦少女馬拉致力爭取女童受教育機會，前年遭塔利班槍擊，康復後仍繼續為兒童權利發聲，得到挪威諾貝爾委員會肯定。她與印度反童工運動家薩蒂亞爾希10日共同獲頒本年度諾貝爾和平獎，以表揚二人『為對抗兒童和年輕人所受壓迫、爭取兒童受教育權利所作的奮鬥』。分析指，委員會安排印巴人士一起獲獎，是暗中呼籲兩國停止爭端。」各位會怎樣把這段話翻譯成英文？

「康復」recover

「巴基斯坦少女馬拉致力爭取女童受教育機會」：「巴基斯坦」的形容詞是Pakistani；「馬拉」的英文全名是Malala Yousafzai；「致力爭取」可說struggle for；「女童受教育機會」可說the education opportunities of girls。

「前年遭塔利班槍擊，康復後仍繼續為兒童權利發聲」：「塔利班」是the Taliban；「槍擊」的動詞是shoot；「康復」是recover；「繼續為兒童權利發聲」可說continue to

speak up for children's rights。

「運動家」campaigner

「得到挪威諾貝爾委員會肯定」：「挪威」是Norway；「諾貝爾委員會」是Nobel Committee；「肯定」可說recognise。

「她與印度反童工運動家薩蒂亞爾希昨日共同獲頒本年度諾貝爾和平獎」：「印度」是India；「反童工」是against child labour；「運動家」是campaigner；「薩蒂亞爾希」的英文全名是Kailash Satyarthi；「頒」是award；「諾貝爾和平獎」是Nobel Peace Prize。

「分析」analysis

「以表揚二人『為對抗兒童和年輕人所受壓迫、爭取兒童受教育權利所作的奮鬥』」：「以表揚」用for表示便可；「為對抗兒童和年輕人所受壓迫、爭取兒童受教育權利所作的奮鬥」的英文原文是for their struggle against the suppression of children and young people and for the right of all children to education。

「分析指，委員會安排印巴人士一起獲獎」：「分析」是analysis，複數是analyses；「印巴人士」是an Indian and a Pakistani。

「是暗中呼籲兩國停止爭端」：「暗中」可說；subtly，即「隱晦地」；「呼籲」可說appeal for；「停止爭端」是可說end conflicts。

因此全段可英譯如下：Pakistani girl Malala Yousafzai has been struggling for the education opportunities of girls. Though shot by the Taliban two years ago, she continued to speak up for children's rights after she recovered. This was recognised by Norway's Nobel Committee. Together with India's Kailash Satyarthi, a campaigner against child labour, she was jointly awarded this year's Nobel Peace Prize on 10th October for their struggle against the suppression of children and young people and for the right of all children to education'. Analyses claimed that the Committee arranged an Indian and a Pakistani to receive the award together in order to subtly appeal for the two countries to end their conflicts.

■MT Ness



■馬拉。資料圖片

■薩蒂亞爾。資料圖片

Q&A

1. 諾貝爾獎共有六項，第一個是「生理學或醫學」，英文叫甚麼？
2. 最後宣布的諾貝爾獎是「經濟學」，英文叫甚麼？
3. 今年的諾貝爾文學獎由法國哪位作家獲得？

1. physiology or medicine ()
2. economic sciences ()
3. Patrice Modiano ()

「Hit on a girl」

追女變打女？



隔星期三見報

吹水同學會

隔星期三見報

爛英語1&2。

上期談到，「fancy」作動詞的意思和用法，例如問人是否被你吸引。那麼「fancy」做形容詞，意思又有不同了，例如：

Rebecca, how come you often get these fancy dresses?

Rebecca為甚麼你總有這些經精心設計的裙子呢？

「Fancy」在這裡用作「decorative」（有裝飾、有花款）的意思。

示愛不妨試用「fancy」

在之前兩篇系列文章，我們學習了「fancy」的不同用法，所以在下次示愛前，不需總是用同一句「I love you.」，不妨試試「fancy」，會有異曲同工的效果。

「Court a girl」認真「追女仔」

對現在的小孩可能比以前主動，但大部分女孩都是享受被別人追。其實，用英文講「追女仔」亦有幾種說法。例如：「to

明愛暗戀之三

■吹水同學會會長 馬漪楠

作者簡介：馬漪楠，曾獲行政長官卓越教學獎（英國語文教育學習領域）（2009/2010），與岑皓軒合著暢銷書《Slang：屎



■大家示愛時，不妨用「fancy」一詞。圖為一小伙在「海底」示愛。資料圖片

woo a girl」，「to charm a girl」，「to court a girl」，「to hit on a girl」或者「chance a girl」等。

大家或許有疑問，「to hit on a girl」是不是指打那個女孩？其實「to hit on a girl」和「to hit on a girl」有很大的差別。「To hit on a girl」有「to chat up and flirt with her」（撩她聊天和調情）的意思。至於「to court a girl」則是比較文雅的说法，因為「counting」有「the process of prolonged matuning of a relationship from casual acquaintanceship towards marriage.」的意思，所以如果用到「count」就不是玩玩吓這麼簡單，而是認真的，男孩追她是希望和她從普通朋友變為男女朋友，最後一齊步入結婚禮堂的大團圓結局。

那麼「to hook a girl」又有甚麼用法呢？筆者將這個問題留待最後一期解答。

■預告：「明愛暗戀 之四」將於11月5日刊登，敬希垂注。

入廚學英文 詞彙見真章



逢星期三見報



逢星期三見報

筆者閒時最喜歡與母親大人一起在廚房弄小菜和甜品，簡單、精緻的都有。各位讀者，其實廚房絕對是知識大寶庫，也是學英語的好地方。打開雪櫃、廚櫃，林林總總的食物：冷凍食品（Frozen food）、新鮮蔬果類（Fresh fruit and vegetables）等，還有廚具，絕對是考驗或增加讀者們英語能力和詞彙的戰場。

英文從食物學起

筆者何出此言？筆者求學時最喜歡在廚房協助媽媽準備食物並考驗自己的英語能力，從雪櫃拿起番茄開始，筆者便唸：「Tomato.」；看見洋蔥，便接着唸：「Onion.」啊！拿起生菜，不知道其英文是甚麼？別害怕，找找價錢標籤或上網查一查，原來生菜的英文是「Lettuce」，讀者們可一試，拿起罐頭食品（Tinned Food），看看茄汁焗豆的封面，英文是：「Bake Beans in Tomato Sauce」，確實是一門輕鬆自學英語的好方法。

入廚房弄小菜方法千變萬化，煎（Pan fry）、炸（Deep fry）、炒（Stir fry）、蒸（Steam）、焗（Bake）、燜（Stew）、烤（Roast）等。筆者在此介紹一款食譜（Recipe），是以蒸的方法烹調。筆者母親是位委內瑞拉人，最喜歡在不同節日調製委國最出名的甜品：Quesillo，味道和外形與讀者們在香港吃到的焦糖布甸相似。此甜品已成了筆者朋友們最喜愛的甜品，他們常常問我此甜品怎樣弄，此篇專欄正好給予筆者機會與讀者們分享委內瑞拉最受歡迎的甜品。至於用料和做法是甚麼，筆者下期分享，千萬不要錯過哦。

■預告：「入廚房 煮幾味 二之二」將於10月29日刊登，敬希垂注。



逢星期三見報

■香港專業進修學校 語言傳意學部講師 趙柏靈、彭翠玲
網址：http://hkct.edu.hk/dlc
聯絡電郵：dlc@hkct.edu.hk



■我們可在小廚房中學到不少英文知識。圖為曾鈺成在扶康會烹飪比賽上炮製「蘑菇雞扒」。資料圖片

Glossary：

煎	Pan fry
炸	Deep fry
炒	Stir fry
蒸	Steam
焗	Bake
燜	Stew
烤	Roast
冷凍食品	Frozen food
罐頭食品	Tinned Food



隔星期三見報

自由的「黃金時代」

許鞍華的新片《黃金時代》上映，這部有關中國作家蕭紅的傳記電影，在文學界再次捲起了一股「蕭紅熱」。蕭紅出生於1911年端午節，與民國同年，她一生漂泊的經歷，可說是民國離亂的縮影。難怪過去提到「民國範兒」，不少人都會想起這位女作家。

「一切都是自由的」

電影的宣傳語句說：「一切都是自由的。」句子出自蕭紅的名作《呼蘭河傳》，本來是寫她老家後花園的自然生態。蕭紅形容說：「花開了，就像花睡醒了似的。鳥飛了，就像鳥上天了似的。蟲子叫了，就像蟲子在說話似的。一切都活了。都有無限的本領，要做什麼，就做什麼。要怎麼樣，就怎麼樣。都是自由的。……黃瓜願意開一個謊花，就開一個謊花，願意結一個黃瓜，就結一個黃瓜。若都不願意，就是一個黃瓜也不結，一朵花也不開，也沒有人問它。」在這裡，蕭紅沒有特別強調自然的「規律」，反而把植物寫得像有自由意志似的一萬物按自己的意願，選擇自己的生活，沒有外力來干擾，也沒有別人過問。

這種對「自由」精神的執着，或許才是蕭紅身上民國精神的體現。五四青年崇拜德先生（民主）和賽先生（科學），但真正落實於日常生活中的，卻

是自由精神的實踐。郁達夫曾指出，五四運動最大的成功，首先是「個人」的發現。對後世來說，五四真正的遺產在於個性解放、個人意識的覺醒，青年不再甘於被家族制度和禮教所束縛，而致力追求個人權利和思想自由。1918年，胡適譯介卜士《玩偶之家》，娜拉成為婦女解放的象徵。無數的青年（尤其是女青年）掙脫傳統家庭和包辦婚姻的束縛，忠於自己的情感，追求自由戀愛。由是，五四青年以他們最私密的個人情感追求，完成了對中國傳統社會和文化最離經叛道的反抗。

為逃婚姻 離家出走

回看蕭紅，她也是一位出走的娜拉。為了逃避父親所安排的婚姻，她選擇離家出走，在表哥的幫助下到北平讀書。逃婚，是對傳統婚姻制度的反抗；讀書，是自我發展的實現。即使後來與蕭軍熱戀，蕭紅也並沒有在戀愛關係中完全失去自我。

在《商市街》中，我們不難看到身為女性的蕭紅對蕭軍種種大男人行為的怨懟。而當蕭軍投身抗戰的決定，干擾到她渴望平靜寫作的願望時，蕭紅最終選擇了分手。更重要的是，當同代大部分作家都投入到繁



隔星期三見報

忙碌中

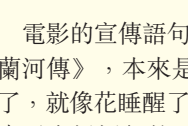
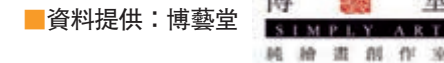


作者名稱：鍾子琛（12歲）
年級：中二

就讀學校：廖寶珊紀念書院

導師點評：此畫作以多種繪畫媒體混合出打造龍舟的場面，着重重線條結構構圖，畫風特別、手法細膩，對人物生活觀察力佳，並能統合畫面分布區塊，色感極佳，是一幅秀畫作！
（2014年第四十五屆世界兒童畫展銀牌獎）

■資料提供：博藝堂



隔星期三見報



■電影《黃金時代》劇照。資料圖片

跟路線的政治化寫作時，她仍一直默默地、持續地寫自己想寫的文字。1936年，在寫給蕭軍的信中，蕭紅語帶反諷地說：「這真是黃金時代，是在籠子過的。」面對各種極限和壓迫，仍忠於個人的選擇，並甘於付出代價，或許這才是蕭紅對「自由」精神的真正詮釋。

■香港浸會大學國際學院講師 郭詠詠博士



周

中文星級學堂

文江學海

周

通識文憑試摘星攻略

周

通識博客/ 通識中國

周

通識博客(一週時事彙集、通識把握)

周

通識博客/ 通識中國